

FAQ After Hombu Recognition

本部認定後之 問與答

1) Should we report to Hombu our Dan/Kyu Examination Committee?

Yes, please email us your Grading Committee members list with the excel file which we sent when you received your Hombu Recognition notice.

我們的昇段/昇級委員會應向本部報備嗎?

是的 請E-MAIL給我們貴會的昇段/昇級委員會名單 用excel檔 該檔案於本部認定時已傳送貴會

2) Could we issue Kyu certificate?

Yes, you can issue your own Kyu certificate (local diploma).

As you can see in the Article 2-3-(1) and Article 14 of the International Regulations, it is respectively provided that "An Aikido organization which has been given Hombu Recognition may be eligible to perform the following activities.....Issuing of Kyu grades (See Article 14)" and "With respect to Kyu grades, an Aikido organization with Hombu Recognition may conduct examinations and can issue Kyu grade certificates."

These rules mean that the organization, which is given Hombu Recognition can issue its' Kyu certificate (local diploma).

However, if you wish such Kyu grades may be registered at Aikikai, you can also request Aikikai's Kyu diploma. In this case, the holder of the Kyu grade must become an Aikikai member at the time of registration of that Kyu grade. But it is not obligatory, it is your choice if you request Aikikai's Kyu diploma.

我們可以發行級位證書嗎?

是的 您們可以發行級位證書(國內證)

誠如國際規則第二條第三款第(1)項所述"本部認證之合氣道組織得為下列之行為.....發行級位證書(第十四條)以及關於級位本部認證之合氣道組織得審查並發行級位證書

這條規則說明本部認證之合氣道組織可以發行級位證書(國內證)

假如您希望您的級位登錄在合氣會您亦可申請合氣會之級位證書

但這時您必須先加入合氣會成為會員然而這並不是強制的您可自由選擇假如您希望申請合氣會之級位證書的話

3) Is there any annual dues for either the organization or individual? Are there fees in addition to testing fees we owe and, if so, how are those handled?

No, there are no annual fees you owe in addition to Dan/Kyu registration fees and other one-time fees, such as Initial Enrollment Fee and Aikikai International Yudansha Book Issue Fee.

However, please note that Support Fee JPY 1,000/year for Yudansha is paid annually by most of Yudansha, which is not obligatory but voluntary.

With regard to payment of Support Fee, it is most practical that when you submit to Hombu applications for registration of Dan grade after grading examinations took place you also include request for Support Stamps (stickers) which shall be put on the Contribution (or support fee) page of the Aikikai International Yudansha Book AIKIKAI FOUNDATION AIKIDO WORLD HEADQUARTERS

除了審查費之外 不管組織或個人有需要再繳任何年費嗎? 如有 該如何操作?

不!沒有! 除了一次性費用如登錄費入會費國際有段者證發行費外沒有其他另外必繳之年費

但是請注意大多數有段者支援樂捐之費用日幣¥1000/年 不是強制義務的是自由樂捐的

有關自由樂捐最方便的支付方法就是當您寄送昇段申請書至本部道場時認捐 同時亦可要求於

國際有段者證捐助欄蓋捐助章或貼紙作為證明 捐助章(貼紙)每單位JPY 1000

as the proof of payment of Support Fee. Support Stamp(sticker)is JPY 1000 per unit.

4) When my students complete Dan examinations, may I send filled out exam forms and Aikikai International Yudansha Book by mail?

Please send us the following signed original documents by mail (postal service).

- Coversheet

- For 1st-Dan examinees:

Application Forms-1, Form-2 and Form-3

(If the examinee is already a member of Aikikai, s/he doesn't need Form-2)

- For 2nd-Dan and above examinees:

Form-1, Aikikai International Yudansha Book and Form-4(voluntary)

*Please make sure that there are signs of examinee and examiner on Form-1

當我的學生完成昇段考試後我就可以郵寄填寫完畢之昇段申請書和國際有段者證嗎?

請利用郵政郵寄經過簽名之下列文件給我們:

- Coversheet 封面表冊

- 昇一段者:表一表二表三(如已加入合氣會者免填表二)

- 昇二段以上者:填表一附國際有段者證及表四(自由捐獻)

* 請確認審查員和申請人都已簽名

5) Who should sign the examiner's column?

The head person of your Grading Committee needs to sign on the application for registration of Dan grades. If a *visiting high ranked instructor* supervises the examinations, s/he can also co-sign in the documents. But it is not essential but the sign of Grading Committee head is always necessary.

誰該於審查者欄位簽名?

審查委員會的首席負責人必須於段位申請書上簽名

如有高段指導者蒞臨指導可同時會簽但並非必要

審查委員會的首席負責人的簽名是一定要的

6) When conducting seminars in my country, should I stamp the Yudansha Book in the 'Record of Courses Participation' page with the round seal containing *kanji* (Japanese characters) spelling of my name, or a seal containing English spelling of my name?

There is no fixed rule for signing in the related column (Record of Courses) of Aikikai International Yudansha Book. Therefore, you can sign there or put any kind of stamp that you use for self-identification.

當舉辦國內講習會時有必要於國際有段者證參與活動紀錄欄上

蓋含有漢字之圓形圖章或含有英文之圖章嗎?

沒有一定規則規定必須於國際有段者證活動欄上蓋章

因此您可自由蓋任何圖章作為個人自我識別認證之用

7) Am I supposed to transfer payment after the registration of examinations? Do I send the money via bank transfer, or is it possible to submit payment in cash to the office of Hombu Dojo? AIKIKAI FOUNDATION AIKIDO WORLD HEADQUARTERS

Please make remittance based on the invoice, which will be sent to you along with the diplomas, by bank transfer to the bank account indicated in the invoice. Please do not send us any money before you receive the invoice.

If you wish to receive the invoice separately from the diplomas, please inform us so in the remarks box of the coversheet or by email when you send the application for registration of Dan grade.

If someone from your organization travels to Japan, he/she can make payment in cash in Japanese Yen at our office.

審查登記後我該經由銀行匯款繳費或亦可直接到本部道場付現

請依隨附在段証書裡的請款單INVOICE指示經由銀行匯款至銀行戶頭帳號 在您尚未收到請款單前請勿先行繳交任何費用

假如您希望分開收到證書和請款單請在封面表冊備註欄告知我們或在寄送段位審查申請書後email通知

如果有任何貴組織的人赴日亦可委託他/她直接到我們辦公室以日幣付現

8) I have two students whom I would like to recommend for 5th Dan.

We will send you an e-mail notice (guidance for recommendation) every year in early autumn, please follow the guidance for the recommendation by promotion at Kagamibiraki-day of each year.

我有兩位學生想推薦他們昇五段

我們會在每年秋季前期e-mail通知(推薦導引)

請依照導引做於每年正月舉辦的Kagamibiraki-day鏡開日推薦活動

9) Do I need to print the application forms in color?

No. You don't need to print them in color. It doesn't matter in black-and-white.

我需要列印彩色申請表格嗎?

不!不需要!彩色黑白都沒關係

10) Article 4.2 of the International Regulations state that "*An Aikido organization which has been given Hombu Recognition must submit to Hombu a written agreement mentioning (1) through (6) of the Article 4.1 above*". Are you going to provide such a document or shall we make one?

Yes, we would like to receive the relevant document from you, which shows your understanding about the rules. The signed statement can be short and simple just referring to Article 4.

AIKIKAI FOUNDATION AIKIDO WORLD HEADQUARTERS

Documents to be used for Application for Registration of Dan grade and with Aikikai

合氣會申請段位登錄使用文件

[AikikaiForms150601.xls]

Coversheet封面表冊

Please send this sheet along with FORMs, even if there is only one examinee.

請隨同申請表格一起寄來即使只有一位申請人也需要

FORMs申請表

Following three (3) Forms need to be submitted for 1st-Dan successful examinee who is not yet a member of Aikikai.

下列三種表格為昇1段而尚未加入合氣會者必須填寫寄送

FORM-1: Application FORM for Dan/Kyu Grading Examinations 表一 :昇段/昇級審查申請書

FORM-2: Application FORM for Enrollment in Aikikai 表二:合氣會入會申請書

FORM-3: Application FORM for Aikikai International Yudansha Book 表三國際有段者證申請書

Following two (2) Forms need to be submitted for 1st-Dan successful examinee who is already a member of Aikikai.

下列二種表格為昇1段但已加入合氣會為會員者所必須填寫寄送

FORM-1: Application FORM for Dan/Kyu Grading Examinations 表一 :昇段/昇級審查申請書

FORM-3: Application FORM for Aikikai International Yudansha Book 表三國際有段者證申請書

Form-1 needs to be submitted for 2nd-Dan and above successful examinee.

昇2段以上者請填寫表一

FORM-1: Application FORM for Dan/Kyu Grading Examinations 表一 :昇段/昇級審查申請書

FORM-4: Application FORM for Yudansha (Dan holder) Support Fee 表四:有段者支援費申請書

When the Yudansha-book is issued at the time of 1stDan registration, Aikikai will ask the members to pay minimum 1 (one) unit of support fee (JPY 1,000/unit).

當1段登錄發行國際有段者證時合氣會將要求會員認捐至少1個單位之支援費(日幣¥1 0 0 0/一個單位)

For 2ndDan and above; 2段以上者

Payment and choice of the number of unit are on your voluntary decision. 認捐與單位都隨意

**Support Fee is the same meaning of 'Contribution' in the Aikikai International Yudansha Book.*